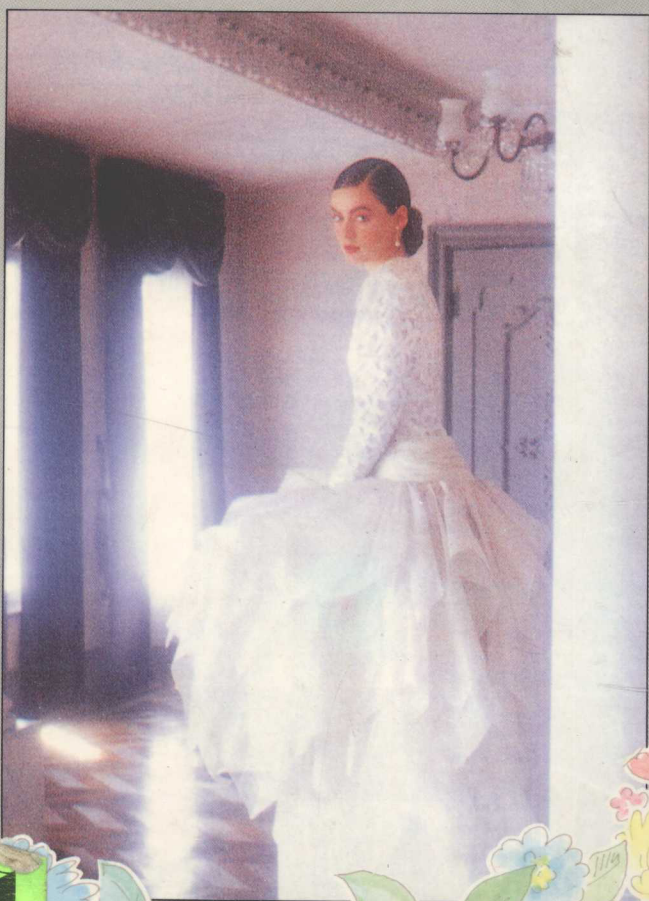


新譯·世界文學名著

上尉的女兒

The Captain's Daughter

〔俄〕普希金／著 智量／譯



林鬱文化事業有限公司

San José P



Benefit Assessment
Funds at Work

Lin Yu Cultural Enterprise Co., Ltd.

05-539PL

05/14/01

上尉的女兒／普希金著；智量譯。--初版。--
臺北市：林鬱文化，1995[民84]
面；公分。--(新譯·世界文學名著；
34)
ISBN 957-9263-17-5(平裝)

880.57

84006702

新譯·世界文學名著 34

上尉的女兒

NT.160

〔俄〕普希金／著
智量／譯

1995年7月／初版

〈代理商〉

錦德圖書事業有限公司

板橋市中山路二段291-10號7樓之3

電話·02-9566521 * 傳真·02-9566503 * 郵撥·0773591-1

〈出版者〉

林鬱文化事業有限公司

行政院新聞局版台業第4881號

台北市〈文山區〉萬安街21巷14號1F

發行部/電話·02-2300545 * 傳真·02-2306118

編輯部/電話·02-2309406 * 傳真·02-2306118 * 郵撥1670488-6

● 本公司產品權益依法保障，非經同意不得轉載、改編、複製 ●

■ 裝訂錯誤請與各代理商退換，謝謝！ ■

ISBN 957-9263-17-5



〈新譯·世界文學名著〉

上尉的女兒

〔俄〕普希金／著
智量／譯

CHI FICTION
Pushkin, Aleksandr
Sergeevich, 1799-183
Shang wei ti n u erh

林鬱文化事業有限公司

譯序

世

界歷史上，一個國家、一個地區文學的興盛，往往是詩歌在前，小說在後。這種現象有時表現於一個較短的時期中，而有時則在更爲廣闊的歷史背景上。歐洲古希臘詩歌的發達，爲中世紀敘事文學的出現以及後來小說的繁榮作了藝術上的準備；英國伊麗莎白時代和這以前的詩歌，都爲十七至十九世紀小說的崛起打下基礎；中國唐宋元詩詞曲的發展，是明清小說發展的前提。中國新文學史上也有類似的情況。

俄國的古代文學在十七、十八世紀和十九世紀初葉，其成就主要表現在詩歌上。普希金（一七九九——一八三七）以百川歸海之氣勢，繼承了俄國及歐洲文學的傳統，爲俄國詩歌制定了從語言到格律的一整套體系，使之達到美的頂峰。這時，俄國進入需要小說的時代了，於是這位偉大且有歷史眼光的文學巨匠又毅然而光榮地承擔了創造俄國小說這個重要的任務。普希金時期這種從詩歌向小說的轉移，體現了俄國文學向更爲廣闊深入的領域進軍。高

爾基說，俄國散文是從普希金開始的。這話完全符合歷史的事實。世界文學史上很少有這樣的作家：集兩個文學時代的成就和偉業於一身。普希金正是這樣。了解普希金在俄國文學史上的地位，必須認識這一點。

作爲詩人、戲劇家，普希金一生創作近千首抒情詩、十幾部長詩、幾個劇本；而作爲小說家，從一八二七年起，他連續創作了《彼得大帝的黑奴》（一九二七），《別爾金小說集》（一八三〇），包括《射擊》、《暴風雪》、《棺材匠》、《村姑小姐》以及《驛站長》等五個短篇），《戈留興諾村史》（二八三一），《杜布羅夫斯基》（二八三三），《黑桃皇后》（一八三四）以及《上尉的女兒》（一八三六）等篇篇精彩的小說。了解這一情況後，我們應當改變過去的一種印象：似乎普希金只是一位詩人。他是偉大的詩人，也是偉大的小說家；而且是一位開來繼往、劃時代的小說家。

長篇小說《上尉的女兒》是普希金小說創作以及一生全部創作中最後的一部。這又是文學史上的一首「天鵝之歌」。《上尉的女兒》與《葉甫蓋尼·奧涅金》這兩部小說與詩歌的不朽之作，共同成爲普希金天才和業績的輝煌標幟。俄國文學的十九世紀是一個光輝燦爛的小說世紀。世界文學史如果缺少了這個民族在這個世紀中的小說成就，將大爲失色。而萊蒙托夫、果戈里、岡察洛夫、屠格涅夫、陀斯妥耶夫斯基、托爾斯泰、契訶夫……這些小說大

師無不是從普希金和他的《上尉的女兒》走出來的。

我們有必要強調地指出，普希金晚期從主要寫詩轉向主要寫小說，這並不是偶然的轉變。在《葉甫蓋尼·奧涅金》感人至深的那些「抒情插筆」中，作者曾兩次情不自禁地說過，他不再寫詩，而要去寫散文體小說（見該詩第三章十三節及第六章四十三節）。作家創作傾向中的這種變化，如前所述，標誌著俄國文學中上一個重大的階段性變化；而更加可貴的是，作家是在自覺而有意識地實行這種轉變，是他高瞻遠矚地看見了時代的需要和文學的進程，主動地以自己的實踐引導俄國文學向前進。普希金作為俄國文學之父，其偉大之處，正體現

*

《上尉的女兒》結構勻稱，布局周密，情節曲折，語言質樸而優美，敘述上更是簡潔、明淨、清澈、凝練。這部小說為後來的俄國小說定下了格局，樹立了典範。難怪果戈里會說，和《上尉的女兒》相比，他的以及他所讀過的俄國小說都只是「一碗油膩的菜湯」。特別值得一提的是，《上尉的女兒》的簡潔特點。全書不過八萬餘字，却能全面深入地寫出俄國歷史上一個重要時期的社會狀況和矛盾鬥爭，而且生動真實地塑造了一系列屬於社會各階層各有特徵的人物形象。作品毫無任何枝蔓，它通體完整、勻稱，它敘述得簡潔而不致令人有概

略感，反而覺得具體而真實。比如，我們幾乎讀不到什麼有關男女主人公格里尼奧夫與瑪麗姬戀愛過程的描寫，然而我們却感到這對情人的接近和契合是自然而然的。作品在第四章中，已經讓格里尼奧夫和施瓦布林為愛情而進行決鬥了；而在第六、七章，全書才寫了三萬多字，已經展開了普加喬夫農民起義的廣闊畫面。

在對風景、人物、性格、心理、事件過程的描寫上，這部作品往往都是只用二、三百字的敘述，便能夠構成一種生動活躍的場景和印象。比如，第二章中描寫草原上天氣變化的一節：「……而這時，風愈來愈大，那朵小雲變成白色的濃雲，正沉沉地湧起、增多，逐漸布滿天空，飄起了細小的雪花——而忽然間就落起了鵝毛大雪了。風在呼嘯，雪暴來臨了。頃刻間，黝黑的天空跟雪的海洋混攪在一起，萬物都消失不見了……」短短一百來字，便寫出了一場暴風雪的到來。如果放在其他作者的筆下，很可能要幾千字的描述。

《上尉的女兒》這種簡潔明快的文風，當然會令人想起普希金的詩歌；這實際上是詩歌語言在散文中的運用。俄國小說從開始發展時，便有了這種簡潔的根基，難怪後來的屠格涅夫、契訶夫等大師都擁有簡潔的本領。即使陀斯妥耶夫斯基、托爾斯泰這些長於寫宏篇巨製的小說大家，在他們對每一個情節事件的具體處理與描述上，也都體現了這種本領。

讀這本小說時，請讀者留意它的形象體系和人物配置。書名是《上尉的女兒》，但瑪莎

本人並不是描繪的重點，主人公格里尼奧夫是情節線索的聯結者，但也不是作品中諸多人物形象的核心。這部作品通過他二人這場奇遇性的戀愛，所要展示和歌頌的是俄羅斯人民。作者在小說中，竭力描寫了一系列普通人的形象。這裡有下層軍官米羅諾夫上尉，他的妻子瓦西麗莎，女兒瑪莎，格里尼奧夫的忠實僕人薩維里奇，那個被人割掉耳朵與舌頭的老巴什基爾人，以及作者略略寫到的普加喬夫叛軍和白山要塞中的許多下層群眾。主人公格里尼奧夫本人雖然是貴族出身，實際上也屬於普通人一類。他們都是平凡的俄羅斯人，他們代表著俄羅斯民族，在普希金筆下，他們一個個都是那麼忠厚而善良。從作品中的這些形象來看，《上尉的女兒》可以說是一部俄羅斯人民美好品質的頌歌。當然，在這一系列人民群眾形象中，小說所描寫的核心人物是普加喬夫。他實際上是作品形象體系的中心，普希金正是爲了描寫他，才寫了這部作品的。

在這部作品中，普加喬夫是一個英俊、聰明、善良、親切、有理想、有勇氣、有抱負的俄羅斯農民起義領袖。他是一個有自己的快樂和哀愁，內心深處埋藏著許許多多幻想、希冀、憂思和痛苦的活生生的人。關於普加喬夫這一形象在藝術上的成就，作爲譯者，我只需要在這裡向讀者略作提醒，具體的描繪你們在閱讀作品時即可自己體會到。在作品中，作者有時也用幾個強盜、殘忍、狡猾之類的字眼來描寫他，這一方面固然是由於作者某些根深柢固的

主觀立場和觀念（作品在客觀上大大突破了作家的這種主觀），但主要是爲了「掩人耳目」。細心的讀者將會發現，作者幾次在章節的題辭中使用了俄羅斯作家歌頌俄國古代賢明君主伊凡雷帝的詩句來歌頌普加喬夫，這裡有著毋庸置疑的重要暗示。

早在一八二七年，沙皇尼古拉一世本人和他的寵臣賓肯多爾夫便會鄭重地告訴過普希金，把拉辛和普加喬夫這樣的人寫進文學作品中是不合適的，但是普希金作爲一位有良知又忠於人民的作家，仍堅持要寫。爲了寫好普加喬夫，他曾親自去小說中所寫到的別爾達村住過六個月，訪問過當時已經七十多歲，親眼見過普加喬夫的老農。而且，在寫這部作品之前，還以歷史學家的客觀態度先寫了一部《普加喬夫叛亂史》，然後才創作這部《上尉的女兒》。普加喬夫這一形象因此具有無可否認的真實性。

特別值得指出的是，普希金在其一生的創作中集中注目於俄國歷史上的兩個人物：彼得大帝和普加喬夫。這從他的全部作品中可以看出。這一點也證明了普希金是一個多麼富有洞察力的思想家和藝術家；也說明普希金認爲普加喬夫這個人物在俄國歷史上有其重大作用。

我們說，人民和他們的傑出代表普加喬夫是作者著力描寫的主體，但並不是說作者沒有寫好格里尼奧夫和瑪麗婭這對主人公。他們戀愛得十分甜美、深情而忠貞。故事告訴我們，格里尼奧夫寧可身受重罰，也不在軍事法庭上提到瑪麗婭的名字，因爲他不能讓自己心愛的

人涉入這場可怕的審判；而瑪麗婭則歷盡千辛萬苦，始終爲她的情人保全著自己；她隨時準備一死，爲他殉情。到最後，她又毅然冒死去彼得堡找到女皇，爲他洗刷了冤情，求得赦免。作家寫道：「這個鄉下姑娘在皇村見到葉卡捷琳娜二世，取得她的赦書之後，「當天便回鄉下去了，並沒有出於好奇，去彼得堡看一看。」她心中只有一個他。

作者在著重描繪人民群眾形象時，也沒有忽略對統治階級人物的描寫。奧倫堡省的那一群無耻官僚，審判席上的將軍和青年軍官，都描繪得如見其人。有人說，普希金把葉卡捷琳娜二世寫得太好了，她實際上是一個心狠手辣的君主。這一點也許和作品中時有流露的正統思想一樣，有普希金貴族血統的原因；但也應看到其中的真實性：葉卡捷琳娜二世確實是一個善於籠絡人心的女人。

*

《上尉的女兒》與中國文學的因緣是很深的。早在光緒二十九年（一九〇三年），已經有了它的中譯本。迄今爲止，譯本有近十種，解放後已有五個譯本。早期譯本曾經用過《花心蝶夢錄》，《俄國情史》，《甲必丹之女》等譯名，後來便統一譯爲《上尉的女兒》了。中國新文學受到外國文學、首先是俄國文學的重大影響，普希金是一位對中國文學有過重要影響的俄國作家。許多中國現當代小說在其情節、布局、結構、語言諸方面直接或間接地受

到《上尉的女兒》的影響；這是並不誇張的說法。

*

作為譯者，我願在這裡特別向讀者推薦這個譯本中所收錄的幾篇別稿。（迄今為止的其它譯本中都只有「別稿一」，一般附在全文之後，題名為「略去的一章」。）深入到作家創作過程中去研讀作品，是很有興味的事。細心的讀者從這幾篇目前僅存的殘留別稿中可以察覺到許多創作過程中的問題。尤其值得介紹的，是別稿四（第十一章前半部）。在這裡，主人公格里尼奧夫並非像書中十一章所寫，偶然經過，才走進了普加喬夫所在的別爾達村，而是拿定主意要去找他尋求公道，解救自己的未婚妻。這是一個很大的差別，直接關係到作品中人物間的關係和作品的主題思想。普希金為什麼要作這樣的改變？為什麼拋開了原有的構思，最後定稿為偶然相遇？其中定有原因。這無疑是出於審查的考慮。我希望這些別稿能為讀者提供一些研究這部古典名作的新而有用的資料。

目錄

第一章	近衛軍中士	14
第二章	帶路人	27
第三章	要塞	41
第四章	決鬥	51
第五章	愛情	65
第六章	普加喬夫暴動	77
第七章	進攻	91
第八章	不速之客	105
第九章	別離	117

第十章 圍攻 / 125

第十一章 叛亂的村莊 / 137

第十二章 孤女 / 153

第十三章 逮捕 / 163

第十四章 審判 / 173

別稿 壹 / 190

貳 / 206

參 / 207

肆 / 208

伍 / 219

陸 / 221

愛惜名聲，要從年少時。

——民諺

第一章·近衛軍中士

——他呀，明天就該是上尉，若是在近衛軍。

——不必啦！讓他去部隊當個兵。

——說得好！叫他傷心傷心……

……

——而誰是他的父親？

——克尼雅日寧①

我父親，安德烈·彼得羅維奇·格里尼奧夫，年輕時在米尼希^②伯爵手下當差，一七年以中校退伍^③。他從此便住在他辛比爾斯克的村子裡，在那兒娶了年輕姑娘阿芙朵吉·瓦西里葉芙娜·尤……為妻，她是當地一位窮貴族的女兒。我們一共是九個孩子，我所有的兄弟姐妹全都夭折了。

我還在母親肚子裡的時候，已經以中士名義登錄在謝苗諾夫軍團裡了^④。這是靠了近衛軍少校柏公爵的關照，他是我家的近親。假如說，事與願違，母親生下個女兒，那父親就會

- ① 克尼雅日寧（一七四二～一七九一）十八世紀俄國劇作家。這幾行引自他的劇本《說大話的人》（一七八四）。
- ② 米尼希（一六八三～一七六七）十八世紀俄國政治家和軍事將領。但在這部小說所描寫的葉卡捷琳娜二世時代，他已經退休。
- ③ 手稿中原為：「一七六二年退伍。」這一年正當葉卡捷琳娜二世登基。普希金有意暗示，這位中校退伍的原因是宮廷政變。但一七六二這個年份與小說所敘述的年代不符。手稿中說，小說的主人公於一七五五年出生。因此，這位中校退伍的時間大約在一七四二年，那是伊麗莎白·彼得羅夫娜即位的年代，當時也曾經發生過一次宮廷政變。
- ④ 當時俄國的法律規定，貴族子弟必須在軍隊服役，並從最下級士兵做起。父母為使孩子不受士兵生活的勞苦，一出生便在某軍團中把他注入名冊，到成年入伍時，「當兵」時間已長，可立即「升為」軍官。
謝苗諾夫軍團是當時一個享有特權的近衛軍軍團，貴族子弟都千方百計設法在其中服役。